

Ary Scheffer (1795-1858), Guillaume Apollinaire (1880-1918)  
& Cees Buddingh' (1918-1985)

Complainte d'Ary

Winterdagen zoals deze  
Lage luchten grijs en grauw  
Kruin bedekt met witte vlokken  
Plein van stilte, brug van kou

Onder mijn sokkel verzin ik de Seine

Ponts de Paris zo lang geleden  
Van 't licht Parijs naar 't donker Dordt  
Kees wachtte altijd hier op Stientje  
Schemer tot het nacht weer wordt

Vienne la nuit sonne l'heure  
Ik blijf hier staan, ijdel charmeur

Winterdagen zoals deze  
Schimmen vluchten over 't plein  
Snel naar huis, dan gauw naar binnen  
Ergens, maar niet buiten zijn

Onder de Tolbrug stroomt de Seine

Ponts de Paris zo lang geleden  
Van 't warm Parijs naar 't ijzig Dordt  
Stad waar 't vuur van Kees voor Stientje  
Zonder kachel nooit iets wordt

Laat nachten komen, uren van sleur  
Les jours s'en vont, je demeure

Winterdagen zoals deze  
Hutspot, dat zou lekker zijn  
Aai van de Beurs Mossjeu Sjeffère  
Tolbrug de Mart la Bourse dit plein

Sloom stroomt de Seine in de Noord

Ponts de Paris, brugplein van Scheffer  
Van 't wuft Parijs naar 't ernstig Dordt  
Kees kust zijn Stientje, Ary huivert  
Hé, geen vleermuizen meer sinds kort

Laat nachten komen, uren van sleur  
Ik blijf hier staan, ijdel  
charmeur

Le Pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine  
Et nos amours  
Faut-il qu'il m'en souvienn  
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face  
Tandis que sous  
Le pont de nos bras passe  
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante  
L'amour s'en va  
Comme la vie est lente  
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines  
Ni temps passé  
Ni les amours reviennent

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

*Guillaume Apollinaire (1880-1918)*  
*uit: Alcools, 1913*

